

Д. В. Руднев

**ИЗМЕНЕНИЯ В СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ
слова *общество* в русском языке XVIII века***

О. В. В. Виноградов, в ноябре 1945 г., в докладе, прочитанном на Научной сессии ЛГУ, заметил, что история языка «как научная дисциплина немыслима без общей базы истории материальной и духовной культуры и прежде всего без знания истории общественной мысли». С другой стороны, и изучение исторических изменений типов мышления невозможно без изучения истории языка. Среди слов, у которых, по словам академика Виноградова, отсутствует разработанная семантическая история, им называются такие слова, как *личность, действительность, правда, право, человек, душа, общество, значение, смысл, жизнь, чувство, мысль, причина*¹. Цель настоящей статьи — проследить изменения в семантической структуре слова *общество* на протяжении XVIII века.

1. «Словарь современного русского литературного языка» выделяет следующие значения у слова *общество*: 1) «совокупность людей, объединенных определенными отношениями, обусловленными исторически изменяющимся способом производства материальных и духовных благ»; 2) в дореволюционной России, в странах с классовым расслоением а) «ограниченный круг людей, принадлежащих к привилегированным классам (высшему дворянству, влиятельным слоям буржуазии); б) «наиболее активная, прогрессивно мыслящая часть народа — независимо от происхо-

* В статье были использованы материалы Картотеки Словаря русского языка XVIII века, созданной в Институте лингвистических исследований РАН в Санкт-Петербурге, и материалы автора.

¹ Виноградов В. В. Слово и значение как предмет историко-лексикологического исследования // Виноградов В. В. История слов. М., 1999. С. 6.

ждения, классового и имущественного положения; общественность (в 3-м значении); 3) «круг людей, с которым кто-либо находится в тесном общении; ближайшее людское окружение; среда, круг знакомых»; 4) «компания, несколько человек, проводящих вместе время»; 5) «организация, союз людей, ставящих себе общие задачи»; 6) «крестьянская община (в дореволюционной России)»².

Сравнение толкования, которое дает этому слову «Словарь русского языка XI–XVII вв.» (1) «совокупность людей, объединенных общим укладом жизни, общими законами и т. п.»; 2) «общность, единство»; 3) «общение, взаимоотношения»³), с толкованием современных словарей показывает, какое значительное изменение претерпела семантика слова *общество* на протяжении XVIII века: действительно, в современном русском языке слово *общество* не имеет ни одного из значений, которые оно имело до XVIII века.

Большим подспорьем в восстановлении истории слова *общества* в XVIII веке служит изданный в 2007 году 16 выпуск «Словаря русского языка XVIII века», в котором у этого слова выделено 7 значений: 1) «общность, всеобщность»; 2) «люди, живущие вместе по общим законам и уставам, объединенные определенными отношениями и укладом жизни»; 3) «государство»; 4) «объединение людей на основе родства, социальной, территориальной, профессиональной принадлежности, на основе их интересов и деятельности; организация, корпорация, союз»; 5) «публика»; 6) «группа людей, объединившихся для совместного времяпрепровождения; компания людей, знакомых»; 7) «узкий круг людей, составляющих высший и наиболее влиятельный слой дворянского сословия»⁴. Увеличение числа значений у слова *общество* в XVIII веке показывает его значительную активизацию по сравнению с предшествующим периодом.

2. «Русская грамматика» относит слово *общество* к деадъективам с суффиксом *-ств(о)*, которые имеют значение «предмет, явление, характеризующееся признаком, названным мотивирующим словом»; в применении к слову *общество* таким мотивирующим словом является *общий*. К той же группе деадъективов относятся *божество, воинство, духовенство, издательство, парходство, лакомство, казначейство, отечество, ругательство, семейство*⁵. В историческом плане слово *общество* можно счи-

² Словарь современного русского литературного языка. Т. VIII. М.–Л., 1959. С. 533–536.

³ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 12. М., 1987. С. 194–195.

⁴ Словарь русского языка XVIII века. Вып. 16. СПб., 2007. С. 118–122.

⁵ Русская грамматика. Т. I. М., 1982. С. 176.

тать и девербативом от глагола *общитися*, который имеет значение 1) «иметь общение, общаться» и 2) «объединяться, вступать в общину»⁶. Если это предположение верно, то первоначально слово *общество* обозначало, с одной стороны, «совокупность, единство, целостность», а с другой — «общение». *Общество* же как совокупность людей, объединенных общим укладом жизни, общими законами, — вторичное значение. Между тем именно этому вторичному значению было суждено развиваться на протяжении XVIII века, особенно его второй половины.

3. В первой половине века активным остается такое значение слова *общество*, как «совокупность, общность, общее количество чего-либо»: «Сей многоважной и *общество* блага в себе заключаемой интерес, не сообщая наперед, по должности союзу, его царскому величеству, без общего совету учрежден»⁷; «Правильно тое имеет за волю града, на что большая часть человек, из них же собор состоит, согласует: разве явственно определено, коликая часть собора потребна есть, ко изъявлению воли *общества*»⁸ (в оригинале *universitas*); «*Общество* же паки суть разное, яко супружеское с чады, домовно господина с рабами»⁹.

Слово *общество* в значении «общение» употреблялось реже: «За какое прегрешение брат *от общества* отлучен имать быти»¹⁰; «Так уж не могу я упустить сего случая, чтоб лишиться вашего *общества* и ваших приятелей»¹¹. Это значение слова *общество* оказалось востребованным уже во второй половине века, что нашло отражение в устойчивом выражении *иметь общество с кем-либо*.

Наконец третье, новое значение слова *общество*, которое активно развивается у него в первой половине века, — это «государство». На появление этого значения повлияли два фактора. Во-первых, переводческая практика: в переводах с латинского языка этим термином обозначали латинское *res publica*. Во-вторых, сама возможность использовать слово *общество* в качестве синонима к слову *государство* связана, видимо, с тем, что в древнерусскую эпоху, *общество* могло обозначать «совокуп-

⁶ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 12. С. 198.

⁷ Письма и бумаги имп. Петра Великого. [1688–1712]. Пг., 1918. Т. VI. С. 416.

⁸ О должности человека и гражданина по закону естественному, книги две. Соч. Самуилом Пуфендорфом. Ныне же на росс. с лат. перев... [И. Кречетовским]. СПб., 1726. С. 407.

⁹ Татищев В. Н. Разговор о пользе наук и училищ. С предисл. и указателем Нила Попова. [1733]. М., 1887. С. 136.

¹⁰ История о ординах или чинах воинских паче же кавалерских... автора Адриана Шхонбека. Перев. с фр. на росс. М., 1710. Ч. 1. С. 479.

¹¹ Домашние разговоры. СПб., 1749. С. 113.

ность людей, объединенных общим укладом жизни, общими законами». Иными словами, происходит взаимодействие старого значения с необходимостью выразить новое понятие. «...Нужно предполагать, — пишет А. А. Алексеев, — что уже в допетровскую эпоху слово *общество* все теснее соединялось с обозначением понятия о государстве, поскольку в 1703 г. в «Арифметике» Леонтия Магницкого встречается в готовом виде выражение *гражданское общество*: “...не удаляются мирного спребывания и *общества гражданского*” (л. 175об.) Именно это выражение стало употребляться в русском языке как соответствие латинскому *societas civilis*, вслед за которым оно приобрело характер термина для обозначения государства в русском изложении теории естественного права¹². Ср.: «Правление Государств, или *обществ* есть троиственное. Монархия, Аристократия, и Димократия»¹³; «Карфагенское *общество* цветущее от Римлян разорено»¹⁴; «Афинское *общество* сперва было бедным поселением, но будучи снабдено правами от мудрых законодатцев учинилось славным во всей Греции»¹⁵.

Во второй половине века слово *общество* в значении «государство» перестает употребляться, что было отчасти связано с изменением переводческой практики: переводы с латинского языка сменяются на переводы с французского языка. В новых переводах словом *общество* передавались уже иные понятия.

4. Со второй половины века начинает развиваться более конкретное значение слова *общество*, которое можно передать как «объединение части людей ради каких-то общих целей». В этом значении содержался оттенок временности, которым слово было обязано, возможно, отглагольному происхождению. Наиболее близкими синонимами слову *общество* в этом значении были слова *компания*, *собрание*. Ср.:

«Впрочем, каким он <Сумароков> подарком еще обогатить имеет общество читателей; то ли бо мы так же со временем узнать можем»¹⁶; «В цехи и ремесленные управы написать всякаго,

¹² Алексеев А. А. Из истории общественно-политической лексики петровской эпохи // XVIII век. Сб. 9. Л., 1974. С. 314.

¹³ Введение, в историю европейскую. Чрез Самуила Пуфендорфия, на нем. языке сложенное, таже чрез Иоанна Фредерика Крамера, на лат. преложенное. Ныне же ... на росс. с лат. преведенное [Гавришлом Бужинским]. СПб., 1718. С. 10.

¹⁴ Там же. Изъявление 9.

¹⁵ Речь о пользе наук и художеств, читанная Степаном Крашенинниковым ... в публичном академическом собрании сент. 6 дня, 1750 г. // Торжество Академии наук .. празднованное сент. 6 дня 1750 г. СПб., 1750. С. 91.

¹⁶ Тредиаковский В. К. Письмо, в котором содержится рассуждение о стихотворении, поныне на свет изданном от автора двух од, двух траге-

кто в городе ремесло или рукоделие производить желает, и кого по городовому положению в мещанское *общество* <польск. *zgrupowanie mieszczańskie*> почесть можно»¹⁷; «Нашим верно-подданным дворянам жалуюем дозволение собираться в той губернии, где жителю имеют и составлять дворянское *общество* в каждом наместничестве и пользоваться нижеписанными правами, выгодами, отличиями и преимуществами»¹⁸; далее по тексту используется синоним «собрание дворянства»); «Городовым обывателям каждого города жалуются дозволение собираться в том городе и составить *общество* градское, и пользоваться нижеписанными правами и выгодами»¹⁹.

Характерно, что с появлением более конкретного значения у слова *общество* к нему для обозначения более общего значения начинает прилагаться определение «целый», что раньше было бы просто тавтологией, так как слово *общество* уже означало «целостность, совокупность»: «Комедия делается для исправления нравов в **целом** *обществе*, а не для убиения чести в некотором человеке»²⁰. На развитие у слова *общество* более конкретного значения повлияли экстралингвистические факторы: на протяжении XVIII века внутренняя политика русского государства была направлена на стратификацию общества. Так, введение подушной подати в 1724 г. отделило податные слои населения от населения, которое подушную подать не платило. Со второй половины века происходит постепенное оформление духовного сословия²¹ и дворянства. Дело заключается не только в постепенной стратификации общества, но и в том, что эти страты, слои, постепенно оформляются законодательно, приобретают специфический набор прав и обязанностей, вырабатывают свой стиль поведения. Это непосредственным образом отразилось на семантической

дий и двух эпистол, писанное от приятеля к приятелю [1750] // Сб. материалов для истории имп. Академии наук в XVIII в. Издал А. Суник. СПб., 1862. Ч. 2. С. 437.

¹⁷ Городовое положение. [Бердичев], б. г. [Перепечатка с изд. 1785 г.] С. 85.

¹⁸ Грамота на права, вольности и преимущества благородного российского дворянства [1785] // Политическая история России. М., 1996. С. 219.

¹⁹ Грамота на права и выгоды городам Российской империи [1785] // Политическая история России. С. 251.

²⁰ Тредиаковский В. К. Письмо, в котором содержится рассуждение... С. 438.

²¹ См.: Gregory L. Freeze Social mobility and the Russian Parish Clergy in the Eighteenth Century // Slavic Review. 1974. Vol. 33. №4. P. 641–662. По мнению Фриза, именно с духовенством было связано появление термина *сословие*, который является одним из синонимов слова *общества*.

структуре слова *общество*: если первоначально понятие *крестьянское, дворянское, театральное общество, общество читателей* и т. д. представляло собой констатацию положения какой-то общности людей в силу их занятий, т. е. было классифицирующей характеристикой, то в дальнейшем понятие *общество* начинает приобретать значение «структуры». Общество начинает восприниматься как структура, вхождение в которую наделяет его члена определенными правами и обязанностями. Это имеет далеко идущие последствия для изменения сочетаемостных свойств слова *общество*: оно начинает сочетаться с такими глаголами как *составлять, принадлежать (к), воздвигнуть* и т. д. Слово *общество* приобретает статические признаки и, наоборот, теряет элемент временности; принадлежность субъекта к обществу перестает быть его временной классифицирующей характеристикой. Общество — это общность, которая существует помимо субъекта, следовательно, появляются контексты для противопоставления понятий *человек — общество*.

5. Однако это был не единственный источник семантических изменений в слове *общество*. Огромное влияние на судьбу слова *общество* оказала переводческая практика. Со второй половины века резко увеличивается число переводов современных произведений с французского языка; интенсифицируются и личные контакты русских дворян с французской культурой. В этих условиях слово *общество* начинает использоваться в качестве русского эквивалента к французскому *société*²². Как отмечают авторы «Очерков по исторической лексикологии русского языка XVIII века», «уже в 20-е – 40-е годы XVIII века получает распространение в русском языке слово *социетет* ..., означающее ученое общество, собрание ... Очень скоро это слово начинает дублироваться словом *общество* и вскоре вытесняется им из языка»²³. Французское слово *société*, эквивалентом которого стало выступать слово *общество*, характеризовалось особенностью в лексической семантике: оно обозначало не просто объединение людей, а добровольное объединение. Именно поэтому слово *общество* начинает

²² Интересно отметить, что в ранних переводах с французского языка слово *société* могло переводиться на русский язык словом *гражданство*; ср.: «...которыми законами как он, так и все люди, сочиняют общество и гражданство» (...*par lesquelles loix, communes à tous, luy & les autres hommes font une Communauté, composent une Société*) (рукописный перевод второго трактата «О правлении» Локка; цит. по: Круглов В. М. Русский язык в начале XVIII века: узус петровских переводчиков. СПб., 2004. С. 84–85). Слово *общество* в данном переводе используется для передачи французского слова *communauté* («общность», «сообщество»).

²³ Биржакова Е. Э., Войнова Л. А., Кутина Л. Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Л., 1972. С. 323.

выступать для обозначения группы друзей, знакомых. Синонимами слова *общества* в этом значении выступали слова *беседа*, *компания*, *собрание*, *сообщество*, *дружество*. Однако дело, видимо, не ограничивалось только влиянием французского слова *société*, синонимом которого во французском языке выступало слово *compagnie*²⁴; как уже отмечалось, слово *общество* первоначально обозначало еще и “общение”, поэтому появление у слова *общество* значения “группа людей, объединившихся для совместного времяпрепровождения, общения, развлечения” может быть объяснено и как метонимический сдвиг. Абсолютно такой же сдвиг произошел в слове *собрание*²⁵. Ср.: «<Меланхолики> ко всем почтительны, от вражды убегают, *общества* и веселых компаний удаляются»²⁶; «По крайней мере я хочу оставить вас в приятном *обществе*»²⁷; «Человек нетерпимой в вашем *обществе* за тон и за поступки свои, не может уважать себя»²⁸; «Я познакомился с лучшими домами, и проводил время свое или в приятных *обществах*, или в приятных уединенных прогулках»²⁹.

При описании семантических сдвигов в значении слова *общество*, к сожалению, недостаточно уделяется внимания внеязыковым причинам этих изменений. Ведь даже если принять точку зрения авторов «Очерков по исторической лексикологии русского языка XVIII века» относительно воздействия семантической структуры французского слова *société* на русское слово *общество* (объяснение — заметим — вполне правдоподобное), остается необъясненным, почему в русском языке лишь во второй половине века слова *общество* и *компания* начинают семантически сближаться, в то время как во французском языке синонимия слов *société* и *compagnie* — явление достаточно давнее. На это вопрос довольно удачно отвечает концепция Юргена Хабермаса, согласно которой в XVIII веке происходит структурная трансформация европейского общества в связи с оформлением «публичной сферы»³⁰. Эмансипация этой сферы от государства происходит в ев-

²⁴ Там же. С. 327.

²⁵ Там же.

²⁶ Слово о сложениях тела человеческого, и о способах как оные предохранять от болезней, .. говоренное Семеном Зыбелиным. Июня дня, 1777 г. [М., 1777]. С. 25.

²⁷ Фонвизин Д. И. Корион. Комедия // Тихомиров Н. С. Материалы для полного собрания сочинений Д. И. Фонвизина. СПб., 1894. С. 88.

²⁸ Московский журнал. М., 1792. Ч. V. С. 112.

²⁹ Там же. С. 327.

³⁰ Habermas J. The Structural Transformation of the Public Sphere: An Inquiry into a Category of Borgeois Society. Cambridge, 1989. На русский язык, вероятно, понятие ‘public sphere’ лучше переводить как «общественная сфера, общественность».

ропейских странах в различное время, а рождение понятия связывают с Англией, где оно появляется со второй половины XVII века в связи с революцией и отменой института монархии. Позже, примерно с 1720-х годов, — через английскую философию — понятие *public* становится важным понятием во Франции³¹. В России постепенное оформление общественной сферы происходит примерно с 1750-х годов. Это нашло выражение в обострении интереса к формам поведения в обществе, в семье, в культивировании понятия дружба и т. д.³² Как в Европе, так и позже в России, индикатором усиления общественной сферы стало распространение масонства. Масонские организации как раз и представляли собой добровольные и одновременно негосударственные объединения людей. Более того, в России понятие *общество* в конце века даже стало устойчиво связываться с масонским мартинистским «дружеским обществом», в результате чего Екатерина не разрешила организовать «Общество любителей российской учености»³³.

Все сказанное выше объясняет, почему *общество* в значении «группа людей, объединившихся для совместного проведения времени» становится предметом оценки, что находит свое отражение в сочетаемости этого слова с оценочными словами, прежде всего адъективами. Ср.: «Я познакомился с лучшими домами, и проводил время свое или в *приятных обществах*, или в приятных уединенных прогулках»³⁴; «*Развратное общество*, в котором по богатству твоему играешь ты <Ветрогон> не последнее лице, привычка, лесть, вот страшные причины, претворившие тебя в толь славного знатока испорченных нравов»³⁵; «*Примерное же*

³¹ См.: Margaret C. Jacob. The Mental Landscape of the Public Sphere: A European Perspective // Eighteenth-Century Studies. 1994. Vol. 28. № 1. P. 95–113.

³² Журнал «Праздное время в пользу употребленное», издававшийся в 1759–1760 гг. преподавателями Сухопутного шляхетного кадетского корпуса, наполнен статьями на подобные темы.

³³ «Слово *общество*, где некоторые мистические дела входили, неудачи вашей <в организации „Общества любителей российской учености“>, но как всем известно, что ваше превосходительство в помянутых никогда участия не имели, то сие может служить вам некоторым утешением» (Материалы к истории «Общества любителей российской учености» при Московском университете. 1789 // Исторический архив. М., — Л., 1950. Т. V. С. 322); «„Дружеское“ или, как говорят, „мартинистское общество“ много беды наделало нашему месту <Московскому университету>» (Там же. С. 320).

³⁴ Московский журнал. М., 1792. Ч. V. С. 327.

³⁵ Роза полусправедливая оригинальная повесть. Соч. Николая Эмина. 2-е испр. изд. СПб., 1788. Ч. 1–2. С. 20.

твое общество, в котором ты обращаешься, очень мало вредит истине»³⁶.

Следует отметить, что со словом *общество* синтагматически связана чаще лексика с положительными коннотациями, чем с отрицательными (ср., например, устойчивое сочетание *благо общества*). Позже оценочная лексика стала сочетаться со словом *общество* и в значении “высший слой дворянского сословия”; становятся устойчивыми сочетания *блестящее, хорошее общество*: «Я принужден был употребить несколько слов иностранных, технических, и те, которые выдуманы в *блестящих обществах*»³⁷; «Куда вы хотите явиться с Русским языком в *хорошем обществе*, в круге людей так называемых (лучшаго сорту)»³⁸.

5. Таким образом, основная тенденция в развитии семантической структуры слова *общества* на протяжении XVIII века сводилась к сужению его значения: уже к началу XIX века уходит из языка *общество* в значении «совокупность, целостность, единство» и за ним закрепляется значение «группа, круг людей, объединенных общими интересами, задачами»; слово *общество* начинает применяться для обозначения не всего народа страны, а лишь его части. Вместе с тем в результате метонимических сдвигов в семантике слова *общество* меняются и его синтагматические свойства: использование его для обозначения круга людей, объединенных ради каких-то общих целей, постепенно приводит к развитию у слова *общества* способности выступать в предложении в качестве полноценного волютивного субъекта (подлежащего) и соединяться с глаголами конкретного действия. *Общество* как самостоятельный предмет — вполне в духе философии Локка — начинает противопоставляться власти и государству, с одной стороны, и отдельному человеку — с другой; ср. следы этого в оде «Вольность» Радищева (ок. 1781–1783): «Власть царска веру охраняет, / Власть царску вера утверждает; / Союзно *общество* гнетут: / Одно сковать рассудок тщится, / Другое волю стерт стремится; / На пользу общую, — рекут»³⁹. По-видимому, такое противопоставление *общества* власти, в частности царской власти, привело к тому, что при императоре Павле декретом 1797 г. «об изъятии из употребления некоторых слов и замене их другими» употребление этого слова было запрещено; характерно при этом, что в отличие от других слов, которым предлагались заме-

³⁶ Слово о пользе прививной оспы и о преимуществе оной перед естественною..., говоренное ... *Семеном Зыбелиным*. Дек. 5 дня, 1768 г. [М.], 1768. С. 32.

³⁷ *Мемье Ж.* Граф Сент-Меран, или Новые заблуждения сердца и ума. Перев. с фр. [Л. И. Макарова]. СПб., 1795. Ч. 1. С. VIII.

³⁸ Корифей, или ключ литературы. СПб., 1802. Кн. 1. С. 238.

³⁹ *Радищев А.* Стихотворения. Л., 1947. С. 7.

ны (например, вместо слова *сержант* предлагалось слово *унтер-офицер*, вместо слова *граждане* — слово *обыватели* или слово *жители* и т. д.), против слова *общество* стояла помета «этого слова совсем не писать»⁴⁰. Попытка императора Павла изгнать из русского языка слово *общество* не увенчалась успехом — и в XIX веке частотность употребления этого слова в речи только возрастает.

Литература

Алексеев А. А. Из истории общественно-политической лексики петровской эпохи // XVIII век. Л., 1974. Сб. 9.

Биржакова Е. Э., Войнова Л. А., Кутина Л. Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Л., 1972.

Виноградов В. В. Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX вв. Изд. 2-е. М., 1938.

Виноградов В. В. Слово и значение как предмет историко-лексикологического исследования // *Виноградов В. В.* История слов. М., 1999.

Городовое положение. [Бердичев], б. г. [Напечатано не ранее 1793 г. Перепечатка с изд. 1785 г.].

Грамота на права, вольности и преимущества благородного российского дворянства [1785] // Политическая история России. М., 1996.

Домашние разговоры. СПб., 1749.

[*Зыбелин С.*] Слово о пользе прививной оспы и о преимуществе оной перед естественною.., говоренное ... Семеном Зыбелиным. Дек. 5 дня, 1768 г. [М.], 1768.

[*Зыбелин С.*] Слово о сложениях тела человеческого, и о способах как оные предохранять от болезней,.. говоренное Семеном Зыбелиным. Июня дня, 1777 г. [М., 1777].

Корифей, или ключ литературы. СПб., 1802. Кн. 1.

[*Крашенинников С.*] Речь о пользе наук и художеств читанная Степаном Крашенинниковым ... в публичном академическом собрании сент. 6 дня, 1750 г. // Торжество Академии наук ... празднованное сент. 6 дня 1750 г. СПб., 1750.

Круглов В. М. Русский язык в начале XVIII века: узус петровских переводчиков. СПб., 2004.

Материалы к истории «Общества любителей российской учености» при Московском университете. 1789 // Исторический архив. М.–Л., 1950. Т. V.

Мемье Ж. Граф Сент-Меран, или Новые заблуждения сердца и ума. Перев. с фр. [П. И. Макарова]. СПб., 1795. Ч. 1.

Московский журнал. М., 1792. Ч. V.

⁴⁰ *Виноградов В. В.* Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX вв. Изд. 2-е. М., 1938. С. 193.

- Письма и бумаги имп. Петра Великого. [1688–1712]. Пг., 1918. Т. VI.
- [Пуфендорф С.] Введение, в историю европейскую. Чрез Самуила Пуфендорфия, на нем. языке сложенное, таже чрез Иоанна Фредерика Крамера, на лат. предложено. Ныне же .. на росс. с лат. переведенное [Гавриилом Бужинским]. СПб., 1718.
- [Пуфендорф С.] О должности человека и гражданина по закону естественному, книги две. Соч. Самуилом Пуфендорфом. Ныне же на росс. с лат. перев. [И. Кречетовским]. СПб., 1726.
- Радищев А. Стихотворения. Л., 1947.
- Русская грамматика. М., 1982. Т. I.
- Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–28. М., 1975–2008.
- Словарь русского языка XVIII века. Вып. 1–6. Л., 1984–1991. Вып. 7–17. СПб., 1992–2007.
- Татищев В. Н. Разговор о пользе наук и училищ. С предисл. и указателем Нила Попова. [1733]. М., 1887.
- Тредиаковский В. К. Письмо, в котором содержится рассуждение о стихотворении, поныне на свет изданном от автора двух од, двух трагедий и двух эпистол, писанное от приятеля к приятелю [1750] // Сб. материалов для истории имп. Академии наук в XVIII в. Издал А. Суник. СПб., 1862. Ч. 2.
- Фонвизин Д. И. Корион. Комедия // Тихонравов Н. С. Материалы для полного собрания сочинений Д. И. Фонвизина. СПб., 1894.
- [Шхонбек А.] История о ординах или чинах воинских паче же кавалерских ... автора Адриана Шхонбека. Перев. с фр. на росс. М., 1710.
- [Эмин Н.] Роза полусправедливая оригинальная повесть. Ч. 1–2. СПб., 1788.
- Gregory L. Freeze Social mobility and the Russian Parish Clergy in the Eighteenth Century // Slavic Review. 1974. Vol. 33. №4. P. 641–662.
- Habermas J. The Structural Transformation of the Public Sphere: An Inquiry into a Category of Borgeois Society. Cambridge, 1989.
- Jacob M. C. The Mental Landscape of the Public Sphere A European Perspective // Eighteenth-Century Studies. 1994. Vol. 28. №1. P. 95–113.

D. Rudnev. Changes in the semantic structure of the word “obshchestvo” in the Russian language of the XVIIIth century

The paper proposes a profound evaluation of the semantic development of the word “society” throughout XVIII century. The sources and causes of these changes are examined at length.